



## **Schulung SDL MultiTerm 2017**

### **27. Januar 2017**

#### **Publikum**

Der Kurs richtet sich an Übersetzende und TerminologInnen, die ihre Kenntnisse mit SDL MultiTerm vertiefen möchten. Der Kurs ist in zwei Halbtage unterteilt. Am Morgen werden die grundlegenden Funktionen von SDL MultiTerm 2017 behandelt, am Nachmittag die erweiterten Funktionen.

#### **Ort und Datum**

Die Schulung findet am Freitag, 27. Januar 2017 in den Räumen des ICT Ausbildungszentrums Bern CsBe statt (Zieglerstrasse 64). Der genaue Zeitplan wird Ihnen vor dem Schulungstag zugestellt.

#### **Sprache**

Die Schulung findet auf Deutsch statt. Der Kursleiter kann den Kursinhalt auch auf Französisch erklären.

#### **Organisation**

Koordination: Catherine Gachies-Stäuble, ASTTI Weiterbildungskommission.

Dozent: Tobias Wehrli, Dozent im Fachbereich für Sprachtechnologie an der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI) der Universität Genf; Koordinator bei Suissetra.

#### **Teilnehmeranzahl**

Die Teilnehmeranzahl ist auf 15 Teilnehmer beschränkt. ASTTI-Aktivmitglieder werden vorrangig behandelt.

#### **Kosten und Anmeldung**

Die Teilnahmegebühr für die eintägige Schulung beträgt CHF 450.--/resp. 300.- für den halben Tag.

Für ASTTI-Aktivmitglieder beträgt die Anmeldegebühr CHF 300.--/resp. 200.- für den halben Tag.

# Schulung SDL MultiTerm 2017

Freitag, 27. Januar 2017

ICT Ausbildungszentrum Bern  
Zieglerstrasse 64, 3000 Bern 14

## Programm – Grundlagen (Vormittag)

- 9:30 – 10:45 Uhr    Theoretische Grundlagen
- Was ist Terminologie?
  - Gegenstand, Begriff, Benennung
  - Was sind Termbanken?
  - Was ist eine konzeptorientierte Termbank?

Die Benutzeroberfläche von SDL MultiTerm 2017

Erste Schritte in MultiTerm:

- Neue Einträge hinzufügen
- Bestehende Einträge bearbeiten
- Bestehende Einträge löschen
- Querverweise hinzufügen

Termbanken durchsuchen

- 10:45 – 11:00 Uhr    Kaffeepause

- 11:00 – 12:30 Uhr    Interaktion SDL MultiTerm / SDL Trados Studio
- Begriffe aus der Termbank übernehmen
  - Einträge aus Studio erstellen

Neue Termbank anhand einer existierenden Termbankdefinition erstellen

- 12:30 – 13:30 Uhr    Mittagspause

## Programm – Fortgeschrittene (Nachmittag)

13:30 – 14:45 Uhr Was ist neu im Vergleich zu SDL MultiTerm 2015?

Eigene Termbankdefinition erstellen

- Sprachen hinzufügen
- Beschreibende Felder hinzufügen
- Eintragsstruktur definieren

Excel-Glossare konvertieren und in MultiTerm importieren

Access-Datenbanken konvertieren und in MultiTerm importieren

Arbeiten mit Eingabemodellen

- Eingabemodell definieren
- Eingabemodell zum Erstellen neuer Einträge verwenden

14:45 – 15:00 Uhr Kaffeepause

15:00 – 16:30 Uhr Filter:

- Filter definieren
- Termbank mit Filtern durchsuchen

Terminologiedatenbanken exportieren

- Als zweisprachige Wortlisten
- Als Word rtf-Dateien
- Als Excel-Dateien
- Filter beim Exportieren anwenden

Terminologiedatenbanken importieren

Das Terminologiedaten-Austauschformat TBX

Termbanken pflegen

- Suche nach Dubletten
- Einträge zusammenführen